

✦ 来自法国的轻松教养读本 ✦



小毛驴 卡尔松

【法】塞居尔夫人◎著
逢欣欣◎译



Mémoire d'un âne

学会谦虚和宽容

北方联合出版传媒（集团）股份有限公司
春风文艺出版社

小毛驴卡尔松

Mémoire d'un ane

【法】塞居尔夫人◎著

逢欣欣◎译



北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

春风文艺出版社

· 沈阳 ·

图书在版编目 (CIP) 数据

小毛驴卡尔松 / (法) 塞居尔夫人著; 逢欣欣译

— 沈阳: 春风文艺出版社, 2018.1

(塞居尔古堡书屋)

ISBN 978-7-5313-5325-6

I. ①小… II. ①塞… ②逢… III. ①童话—法国—近代 IV. ①I565.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第267484号

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

春风文艺出版社出版发行

<http://www.chunfengwenyi.com>

沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003

辽宁奥美雅印刷有限公司印刷

责任编辑: 韩 喆

责任校对: 陈 杰

装帧设计: 琥珀视觉

幅面尺寸: 145mm × 190mm

印 张: 10

字 数: 160千字

版 次: 2018年1月第1版

印 次: 2018年1月第1次

书 号: ISBN 978-7-5313-5325-6

定 价: 28.00元

版权专有 侵权必究 举报电话: 024-23284391

如有质量问题, 请拨打电话: 024-23284384



译者前言

小时候，我邻居家也有一头小驴。之所以叫它“小”驴，是因为它从未长大过：那家人只是终日把它拴在门口一方荒废了的菜园子里的一棵老棉梨树下，多少日子只有一捆玉米秸子混在压扁的驴粪堆里，玉米秆都被它啃得锃亮。拴着它的缰绳本来就不够长，再被它三绕两绕搞得躺也躺不下。我母亲看不过去，会把冬天削的土豆皮、夏天的青棒子玉米窝儿、秋天的芸豆蔓都拿去喂它，周围的邻居经过他家门口，也都会顺手给它扔一捆草。春天种地的时候，小驴也会被它主人套上犁，来给我家的菜园子耕地，把我和姐姐从拉犁的“苦役”中解放出来。我家那条叫“来来”的狗，也会跟在它后面屁颠儿屁颠儿地乱跑一气。印象中，从小学到大学，每次离家、回家都会看见它站在那棵老棉梨树下——站在清晨冰凉凉的露水里、站在日落西山时的火烧云边，站在夏日乱舞的蜻蜓群里、站在冬日雾凇皑皑后的暖阳中。它从老棉梨树的花开站到花落，站到一





树的棉梨熟透、落了满地；站到几场大雪掩盖了村子里所有的色彩和喧嚣；站到冰冻的大地开了裂、泥泞的路边渗出野草的嫩绿……它，站成了我心中的故乡特有的味道。

直到前年有一天，母亲电话中说起那头小驴，说它被邻村的人买了回去，喂得肥了不少，我们母女俩为它终得良主欢欣一场。又过了些日子，听说它已被宰了吃肉。父亲在那头儿一顿唏嘘，我在这头儿也一顿感伤，觉得心里空落落的。父亲像自我安慰似的说：它这也算是去享福了……

我在翻译本书时，心里总会浮现出那头小驴的模样，也总会因它怀念起故乡和儿时的种种。是关于这头小驴的回忆给了我翻译这本书的愿望，我也以此作为跟它的一个告别——愿读这本故事的你能够心中有爱，能够善待动物。

巧合的是，翻译这本书期间，正好赶上西方基督教的“圣枝主日”。这个节日在复活节前一周的星期日举行。根据《新约圣经》记载，耶稣“受难”前不久，曾骑驴最后一次进耶路撒冷城内。当时人们都手拿棕枝欢迎耶稣，于是以此节日作为纪念。节日的第二天，我在法国里昂市的一所基督教校园内看到了一头毛驴，也看到了大大小小的孩子们纷纷来抚摸它、跟它说话、给它喂草的各种与书内故事极其相似的场景，心内不禁

感慨良多。于是在之后的翻译中，脑海中常常浮现当时的所见所闻，感觉翻译的过程又多了一份发自内心的情感。故事中卡尔松的某些经历可能就是你我曾经或将来的经历，希望我们都会跟它一样的勇气和善良，面对生活中的喜怒哀乐。

有人说，翻译其实是译者的再创作。奈何我才疏学浅，生怕自己会把原著的精气神儿给“创作”变了味儿，在此还请各位前辈、读者多多批评、指教。

谨以此篇，感谢 Sourilili 姐的信任和我的法语启蒙老师们的教诲。

最后，请允许我将此本译作送给琛叔——一个住在月亮上的朋友，感谢他赠予我 *Moon man* 的情谊。

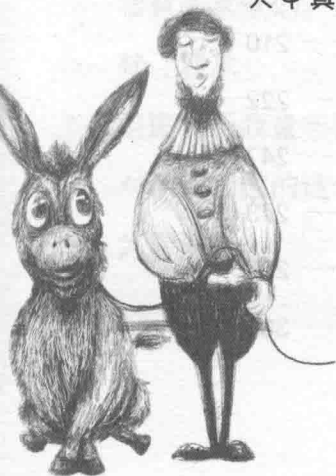
逢欣欣

2017年5月13日于里昂



目 录

集市风波	002
夺命追踪	010
遇见新主	014
过桥事件	020
墓地奇遇	029
毛驴自传	037
宝盒项链	045
火中真情	053





驴驴赛跑	060
遇见善主	073
卡尔松病了	083
十二大盗	087
地下世界	099
小蒂艾茨	108
初次打猎	126
梅多尔	142
放学路上	152
洗礼传统	157
毛驴博士	169
青蛙格雷塞	187
小矮种马	193
罪有应得	210
几段谈话	222
两个盗贼	247
将功补过	273
上船打鱼	288
结 论	308

忆童年，我思绪全无；
或许是经历过那些不幸，
如同所有的公驴那般，英俊又顺服，
就如同所有的驴都有的那样。

但彼时的我一定是饱含思想，
因为，即便我已如此年迈，
仍比同伴们主意更多。

我曾不止一次地捉弄

那些愚蠢的主人，
那些只是生而为人

却，因此，
无法拥有驴的

智慧的家伙们。

就让我从

仍斑驳于我童年记忆时光里的

对他们玩过的这个把戏

为您讲起。





人是不会知道驴所知道的一切的，您，正在读这本书的您，一定没意识到这一点。我所有的驴朋友都知道：在莱格勒这座城市里，每周二都有集市，人们在集市里卖蔬菜、黄油、鸡蛋、奶酪、水果以及其他顶好的货物。可是这个周二对于我可怜的同伴们来说却是个受刑的日子。在我被我善良的老主人——您的祖母——买回咱们家之前，也受着同样的折磨。我当时属于一个又刻薄又坏心肠的农妇。想象一下吧，我的小主人，想象她把母鸡们下的所有的蛋、奶牛们产的所有的奶所制成的黄油和奶酪，还有一周之内成熟的瓜果、蔬菜一股脑儿、狠狠地塞满放在我背上的篮子的情景吧。当我被压得几乎寸步难行的时候，这



个臭婆娘自己还得坐在篮子上面，逼我疾步前行。等到了离农场一里远的莱格勒市场，我已不堪重负、浑身散架。我却只能强压心中的怒火不敢发泄，因为我怕挨棍子，挨那个满是树枝疙瘩的粗棍子的抽打，那简直疼得没法儿忍。其实，每当我看到他们在做去集市的准备时，我都会叹气、呻吟，甚至憧憬这样的做法能够唤起我主人們的怜悯之心。

“快点儿！懒货！”他一边牵我，一边冲我吼道，“闭上你的嘴巴，别用你那又粗又难听的嗓音震聋我的耳朵！‘噢~昂！噢~昂！’这就是你给我们唱的歌儿！于勒！儿子！把这懒货牵到门口，好让你妈妈把货筐放上去。那儿！那儿还有一筐鸡蛋，那边还有一筐！奶酪，黄油……去拿那筐蔬菜！好啦！这些货能卖五法郎。玛利尔特！女儿！搬一把椅子过来，好让你妈踩着骑上去……那儿……好！嗯，老婆，骑这个蠢驴可得慢走啊！喏，给你鞭子，赶着！”

“啪！啪！”

“不错不错！再打它几下就走啦！”





“咻~啪！咻~啪！”那棍子不停地抽打着我的腰、腿和脖颈。我大步快走，几乎要奔跑起来，可那个农妇依旧不停地抽打我。我对这不公的暴行感到愤怒，于是我尝试着抱起蹶子好把她甩到地上，然而我背上实在是被压了太多东西，所以我只能抱高儿，左右摇晃身体。要是能把她甩到地上我该是何等的高兴啊！

“畜生！给我老实点儿！你个蠢货！看我不教训你！你真是找抽了！”

实际上，她已经狠狠地抽打了我，以致我几乎无法坚持走到城里。不过，我还是坚持走到了。她从我皮开肉绽的背上拿下那些货筐，把它们放在地上。我的女主人，把我拴到一根木桩上就去吃午饭了。而我，饥渴难耐的我，竟然不配得到一口料草、一滴水。趁着我的女主人不在的时候，我设法靠近蔬菜筐，然后用一个筐里的生菜润了润舌头，又用这个筐里的白菜填了填我那空空如也的胃。有生以来，我从没吃过这么好的东西。当我的女主人回来的时候，我正好吃完最后一口生菜和最后一口白菜。当看到

那个空筐的时候，她的嗓子里发出了一声嘶吼；随后她从我那睥睨又满足的眼神里看出了是我犯下的罪行。在此无须赘述我所遭受的不公待遇，她对我所做的判断以及使用的语言真是令我——一头像我这样的驴——感到无比羞耻。面对她那不能再恶毒的言语，我除了不停地舔舐嘴唇并背过身去之外，简直无言以对。接着，她又抄起棍子疯了似的抽打我，我终于失去了耐心。我于是向她狠狠地炮了三个蹶子：第一蹶子炮塌了她的鼻子，炮掉了她的两颗门牙；第二蹶子炮折她的手脖子；第三蹶子直逼她的胸口窝儿给她踹个人仰马翻。

见到这情形，一下乌乌泱泱围过来二十多号人，他们不分青红皂白，上来就对我拳脚相加。他们把我那恶主人带到我也不知道的地方，把我自己拴在堆着我驮来的货物附近的一个桩子上。我在那里等了好久好久，发现居然没有人管我，于是又吃了一筐美味的蔬菜。之后我咬断拴着我的绳子，慢慢悠悠地往回农场的路走去。

路人看到我独自走在路上都很惊讶。

“哎！这家伙的缰绳断了，它这是逃了呀！”第一个





人说。

“就算是逃，这也算逃离火坑嘛！哈哈……”另一个人说道，他们一起笑起来。

“它背上居然没有那些货筐了！”第三个人接着说道。

“当然啦！它刚刚可是闹了一场啊！”第四个人喊道。

“那你快牵住它，孩子他爸。让儿子骑骑它。”妻子说道。

“它肯定会乖乖驮着我们儿子的。”丈夫回答。

我呢，知道在这个时候应该趁机好好表现我温和、善良的本性，于是我慢慢靠近那个妈妈，在紧挨着她的地方停下来，这样她就可以不费劲儿地骑到我的背上。

“它一点儿也不坏，这小驴。”那丈夫一边扶着他妻子坐在鞍上，一边说道。

我们只有在遭受毒打和不公正待遇时才会抑制不住愤怒、反叛和执拗去反击，去报复。要是人们好好待我们，我们怎么会不跟其他动物一样友善，一样温和呢？

我把那年轻的村妇和她的孩子送到家，那个可爱的孩子只有两岁，他不停地抚摸我，觉得我很有魅力，他也很

想把我留下来。但我自己思考了一下，觉得如果这样留下的话，这有悖于我忠诚的品德。我的主人花钱买下了我，我便属于他们。况且，我也已经踹塌她的鼻子、踹掉了她的门牙、踹断了她的手腕儿，也几乎踹爆了她的心窝儿，我已经报仇雪恨了。我不能这样做白眼儿狼。眼见那妈妈要在她儿子的央求下做出妥协，毕竟她那么宠爱他（我驮着他们的时候就发现了这一点）。于是，就在孩子妈妈要拉住我的缰绳时，我机警地往边上跳了一下，抱着高儿似的往家跑去。我主人的女儿第一个看见了我：“哎！是卡尔松！这么早就回来啦，于勒，来把鞍卸了。”

“你个畜生！”于勒粗暴地吼道，“真得时时刻刻盯着你啊！嗯？！你怎么能自己就跑回来？！一准儿是逃回来的！你个蠢货！”说着，他朝我的腿狠狠地蹬了一脚，“要是让我知道你是偷跑回来的，你看我不抽你一百棍子！”

等鞍子和嚼子一卸下来，我立刻狂奔着跑了出去。我刚钻到杂草丛里，就听到从农场传来的嘈杂声。我躲在树篱后面偷偷往外瞅，看到有人把我的女主人送回来了。那喊叫声是孩子们发出来的。





我竖着耳朵听着，听到于勒对他爸爸说：“爸，我去拿赶车的大抽鞭，我们把那畜生绑在树上，我要把它打得直到瘫在地上为止。”

“去吧，儿子。去吧，但记着，别把它弄死了，不然买它的钱可就打了水漂儿了。赶下个集，我去把它卖了。”

听了这些话，我吓得直哆嗦。眼见着于勒跑去驴圈找鞭子了。管不了那么多了，我可没那闲工夫还去惦记不能让主人丢了买我的银子这档子事儿了，撒腿朝田地另一边的篱笆方向跑去。我跑得太猛了，每一步都把身体抛得老高；步子蹬得太用力，以至于把脚下的树枝都踏断了——我如履平地。我又在田地里跑了很久，一直跑，一直跑，因为总觉得有人在后面追我，不敢停下来。终于，我坚持不住了，停下来，竖着耳朵听……什么也没有听到。我爬上一个小山丘，一个人影也没有。我这才松了口气，为自己逃脱了那些恶毒的魔爪而感到开心。

不过，我也要为今后的去向做打算。要是我还待在这附近，总会有人认出我来，抓住我，然后把我交给我的主人。我该如何是好？我该何去何从啊？

我打量了一下四周，感到孤寂又悲伤。正当我要为自己的处境流下泪水的时候，发现自己正处在一片肥美的丛林边上：这是圣·爱吾湖森林哪！“我太走运啦！”我不禁大声喊道。这片森林里的草儿如此鲜嫩，泉水那样甘甜，就连青苔都肥美可口。我在这里住了好几天，之后又去了另一片更远一点儿的森林，那里离主人的农场很远很远。

我住进了这片森林，享用那美味多汁的嫩草，喝着甘甜爽口的泉水。正值夜幕降临，我在一棵老松树底下的苔藓上躺下，安稳地进入了梦乡，一觉睡到了大天亮。

